

# 基于汉语教学的东盟语言文化数据库建设刍议

陈李茂<sup>1</sup>, 张红<sup>2</sup>

<sup>1</sup>岭南师范学院, 文学与传媒学院, 广东 湛江

<sup>2</sup>白云区潭岗小学, 广东 广州

收稿日期: 2022年4月27日; 录用日期: 2022年5月20日; 发布日期: 2022年5月31日

## 摘要

众多高校开设了国际中文教育专业。该专业的学生为数不少。该专业培养的很多学生主要面向东盟国家, 不过多数学生无实地赴东盟国家的经历, 对东盟文化无切身体会, 而又要开展好培养。这是普遍存在的难题。为解决此难题, 首先面向国际中文教育专业学生开展问卷调查。其次, 指出很多学生对东盟国家语言文化不甚了解, 很有必要建设此数据库。学生们很关注东盟国家的“饮食文化、生活习惯”等。最后, 指明, 该数据库可包括三个层级、两个模块。其中, 在文化下应物质文化、禁忌文化等。精神文化下包括“节日风俗、生活习惯”等。

## 关键词

汉语教学, 东盟国家, 语言文化, 数据库, 人才培养

# On the Construction of Language and Culture Database of ASEAN Countries for International Chinese Education

Limao Chen<sup>1</sup>, Zhang Hong<sup>2</sup>

<sup>1</sup>School of Literature and Media, Lingnan Normal University, Zhanjiang Guangdong

<sup>2</sup>Tangang Primary School of Baiyun District, Guangzhou Guangdong

Received: Apr. 27<sup>th</sup>, 2022; accepted: May 20<sup>th</sup>, 2022; published: May 31<sup>st</sup>, 2022

## Abstract

There are International Chinese Education majors in many colleges and universities. There are many students in this major. Many students are trained in this major are mainly for ASEAN countries, but most students have no experience of going to ASEAN countries on the spot and have no

personal experience of ASEAN culture, but they should carry out good training. This is a common problem. In order to solve this problem, a questionnaire survey is carried out for students majoring in international Chinese education. Secondly, it points out that many students do not know much about the language and culture of ASEAN countries, so it is necessary to build this database. Students are very concerned about the “food culture and living habits” of ASEAN countries. Finally, it is indicated that the database can include three levels and two modules. Among them, under culture should be material culture, taboo culture and so on. Spiritual culture includes “festival customs and living habits” and so on.

## Keywords

Chinese Teaching, ASEAN Countries, Language and Culture, Database, Personnel Training

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

在“一带一路”倡议的推动下，“汉语热”越来越高涨。与中国地缘近、血缘亲、文缘深的东盟国家，更是“一带一路”的核心区。2020年东盟成为中国最大货物贸易伙伴。“汉语教学”在东盟掀起新的热潮。从文化认同的角度上讲，东盟与中国在语言文化上相较于其他国家和地区更具相似性，尤其是在东盟国家有大量的华人、华侨的情况下，东盟对于汉语语言文化更具认同感。然而东盟汉语教学亦存在一些问题。了解多元的东盟语言文化，在比较语言文化间的差异性和相似性的前提下进行汉语教学，才能达到事半功倍的效果。

此前，关于东盟汉语教学的前人研究成果有一些，如：杨刚(2008)指出东盟汉语教学和华文教育存在师资短缺，教师能力不足，教材混乱，生源不足、流失量大，办学资金缺乏等问题[1]。崔晓霞、彭妍玲(2011)总结东盟各国汉语教学发展现状，指出东盟汉语教学师资缺乏、教材陈旧、教学方法单一或不适合当地学生的思维模式[2]。易丹(2015)提出以东盟为“出口”导向的应用型国际中文教育专业本科人才培养模式，在培育过程中应设置东盟语言文化课程，提高国际中文教育专业本科生对东盟语言文化的了解，促进东盟汉语教学[3]。梁泽鸿、全克林(2015)指出当前对外汉语课堂教学大多以语言教学为主，对于文化内涵的教学较少，忽视了中华文化教学；且汉语教材缺乏系统性和实用性，教师在对外汉语课堂教学中的教学形式单一，教师因不了解东盟语言文化而产生文化冲突现象[4]。赖林冬(2017)指出东盟孔子学院的整体特点：国别布局不均衡，创办空间尚可开发等[5]。

总而言之，东盟汉语教学尚存在不少问题。其中有重要的一条是：在汉语教学内容上，集中在汉语语言教学、培养学生的语言技能，缺乏或忽视了文化教学。要加强文化教学，逐渐成为学界的共识。据不完全统计，全国有200多所高校开设了国际中文教育专业，其中不少主要是面向东盟国家培养汉语国际教师，尤其是在广西、广东、福建、云南等省区的高校更是如此，如：暨南大学、广西大学、广西师范大学、南宁师范大学、广西民族大学、广州大学、北部湾大学、岭南师范学院等，甚至还有相关的研究生。而这些学生当中，在低年级，很多都没有赴东盟实地考察的经验，故对他们的东盟国家文化教学很多都是纸上谈兵，令学生觉得不解渴。开设国际中文教育专业的高校众多，学生亦众多，且多数没有实地到过东盟国家，对东盟国家文化没有切身体验，而又要培养这些学生，怎么办？这是个客观普遍存在的难题。

如何解决这个问题呢? 随着信息技术的发展, 数据库已可借用成为汉语教学的利器。整合东盟语言文化资源, 以大数据的形式承载东盟语言文化资源, 成为可能。建设面向汉语教学的东盟国家文化数据库就显得尤为迫切, 而面向汉语教学的语言数据库建设研究本来就不多, 而面向汉语教学的东盟语言文化数据库, 目前为止, 尚未见到。建设面向汉语教学的东盟语言文化数据库, 可以为南向东盟的国际中文教育专业学生的培养提供积极的支撑, 同时也可以为东盟国家小语种专业或面向东盟国家的商贸、旅游等相关专业提供支撑。

那么, 面向东盟汉语教学的语言文化数据库应包括哪些内容, 应如何建设呢? 本文尝试回答这些问题, 在前期对东盟汉语教学现状和东盟语言文化研究的前提下, 面向国际中文教育专业制定相关的东盟语言文化数据库建设的调查问卷, 并分析调查结果, 从中得到建设面向汉语教学的东盟语言文化数据库的启示。

## 2. 基于汉语教学的东盟语言文化数据库建设

### 2.1. 东盟语言文化数据库问卷调查

本课题所设想建设的东盟语言文化数据库面向汉语教学, 为得到有效的调查问卷, 并在此基础上分析东盟语言文化数据库设计, 本次调查问卷面向国际中文教育专业学生。

本次问卷调查共面向国际中文教育专业学生发放出 250 份调查问卷, 其中回收 226 份答卷, 经处理得到 168 份有效的调查问卷。下面, 对调查问卷的结果进行分析, 提出关于建设面向汉语教学的东盟语言文化数据库的建议和看法。

**Table 1.** Understanding of language and culture database

**表 1.** 对语言文化数据库的了解

选项	占比(%)
A. 了解	7.69%
B. 知道一点	48.72%
C. 不了解	43.59%

本问卷面向的是国际中文教育专业的学生, 在专业学习过程中, 学生需要对本国语言文化和外国语言文化有较为深入的了解, 并在此基础上培养跨文化交际能力, 较好的进行对外汉语教学。据表 1 可知, 大部分学生对语言文化数据库的了解知之甚少, 43.59% 的学生甚至不了解语言文化数据库。语言文化数据库作为一种学习手段, 并未在学生的专业学习中受到较大关注, 这与语言文化数据库自身的建设和发展有莫大的联系。

**Table 2.** Frequency of using linguistic and cultural databases

**表 2.** 使用语言文化数据库的频率

选项	占比(%)
A. 经常	2.56%
B. 偶尔	51.28%
C. 从不	46.15%

从表 2 可见, 绝大多数学生利用语言文化数据库进行语言文化的学习是偶尔性行为, 还有一部分学生从未通过语言文化数据库获取相关的内容。这说明语言文化数据库不是学生在学习工作和日常生活中获取资源的主要方式和手段, 语言文化数据库并不受学生青睐。

**Table 3.** Understanding of ASEAN language and culture**表 3.** 对东盟语言文化的了解

选项	占比(%)
A. 了解很多	0
B. 了解一般	28.51%
C. 了解很少	71.79%

由表 3 可知, 很少学生对东盟语言文化有较为深入的了解, 71.79% 的学生表示对东盟语言文化的了解很少, 这表明大部分学生对东盟语言文化的学习停留在较为浅显的层面。而这也是现阶段东盟汉语教学中大部分汉语教师存在的问题。跨文化交际和汉语教学中浅层的文化了解, 使得老师和学生容易受到文化冲击, 甚至产生文化休克现象。东盟汉语学习的热潮下, 加深对东盟语言文化的理解, 探索东盟语言文化和汉语语言文化的共性与个性, 对汉语教学有极大的促进作用。

**Table 4.** The necessity of building ASEAN language and culture database**表 4.** 建设东盟语言文化数据库的必要性

选项	占比(%)
A. 很有必要	66.67%
B. 一般必要	30.77%
C. 没有必要	2.56%

由表 4 可见, 66.67% 的学生认为很有必要建设面向汉语教学的东盟语言文化数据库; 另外, 超过三成的学生认为建设面向汉语教学的东盟语言文化数据库是有必要的, 这在很大程度上说明了建设面向汉语教学的东盟语言文化数据库是众望所归, 学生认同并有建设面向汉语教学的东盟语言文化数据库的需求。这也给建设面向汉语教学的东盟语言文化数据库极大的信心和鼓励。

**Table 5.** The reasons for building ASEAN language and culture database (multiple choices)**表 5.** 建设东盟语言文化数据库的原因(多选)

选项	占比(%)
A. 顺应社会时代的发展潮流, 满足东盟汉语学习需求	76.92%
B. 能促进国际汉语教师了解东盟语言文化, 提高教师质量	87.18%
C. 为编写和改进符合东盟的汉语教材提供有效资源	66.67%
D. 有利于设计东盟汉语教学情境, 恰当使用教学策略	61.54%
E. 可以通过汉语和母语、中华文化和本土文化的对比强化汉语教学, 培养学生跨文化交际能力	64.1%
F. 其他	0

在表 5 的所有选项中, “能促进国际汉语教师了解东盟语言文化, 提高教师质量” 是有必要建设面向汉语教学的东盟语言文化数据库的主要原因, 其次的原因是“顺应社会时代的发展潮流, 满足东盟语言文化教学”, 再次的原因是“为编写和改进符合东盟的汉语教材提供有效资源”。这些数据表明, 面向汉语教学的东盟语言文化数据库首要实现对对外汉语教师、东盟汉语教材方面的提升, 这在东盟汉语教

学中是极重要的。纵观数据, 生源、师资、教材、教学策略, 都是建设面向汉语教学的东盟语言文化数据库的重要原因。

**Table 6.** Forms to be included in ASEAN language and culture database (multiple choices)

**表 6.** 东盟语言文化数据库应包含的形式(多选)

选项	占比(%)
A. 电子书	89.74%
B. 视频	74.36%
C. 音频	74.36%
D. 术语库	74.36%
E. 其他	0

表 6 的调查数据表明除了“电子书”和“其他”选项, “视频”、“音频”、“术语库”都有 74.36% 的学生认为应是面向汉语教学的东盟语言文化数据库中因具备的形式。在这其中, “电子书”应当充当面向汉语教学的东盟语言文化数据库的首要 and 主要形式。多样的形式, 能给使用者更多的资源获取的选择。建设面向汉语教学的东盟语言文化数据库, 需从不同的形式和角度向使用者呈现相应的数据资源, 方便使用者了解相应的东盟语言文化。

**Table 7.** Contents to be included in e-books (multiple choices)

**表 7.** 电子书中应包含的内容(多选)

选项	占比(%)
A. 经典名著	69.23%
B. 丛书	89.74%
C. 报纸/杂志	74.36%
D. 教材等工具书	82.05%
E. 其他	0

表 7 表明, “丛书”和“教材等工具书”是学生认为电子书最应包含的内容。二者之中, “丛书”分门别类的形式能帮助学生快速且集中的了解到某一类东盟语言文化, 而“教材等工具书”则为学生了解东盟语言文化提供相应的帮助。除“其他”选项外, “经典名著”是学生最少选择的内容。一个国家的经典名著, 往往蕴含着一个国家的精神文化内核, 这对于学生而言是难以读懂的, 尤其是东盟包括 10 个成员国在内, 且每个国家都具有丰富多彩的语言文化背景, 包罗万象、汗牛充栋是数据库应该具备的基本条件。

**Table 8.** Contents to be included in video (multiple choices)

**表 8.** 视频中应包含的内容(多选)

选项	占比(%)
A. 语言类视频	92.31%
B. 文化类视频	92.31%
C. 课程教学类视频	79.49%
D. 日常生活类视频	69.23%
E. 其他	0

从表 8 可见, 92.31% 的学生认为面向汉语教学的东盟语言文化数据库视频中应包含“语言类视频”和“文化类视频”, 这两类视频以直观的分类展示东盟语言文化数据库的两大要素: 语言和文化, 同样也说明了学生希望从面向汉语教学的东盟语言文化数据库中得到实用、有效的信息资源。“课程教学类视频”的选择表明学生希望通过实例教学视频了解东盟汉语学习者学习的思维、状态等, 以便更好地进行东盟汉语教学。人类的交际往来由语言和文化构成, 日常生活类视频在数据库中不可或缺。

**Table 9.** Language classification in database

**表 9.** 数据库中的语言分类

选项	占比(%)
A. 按国别	35.9%
B. 按语种	35.9%
C. 按语言要素	28.21%
D. 其他	0

如表 9 所示, 在面向汉语教学的东盟语言文化数据库语言分类上, “按国别”和“按语种”分类占比相同, 而“按语言要素”分类的占比较两者低, “其他”则没有。这表明在建设面向汉语教学的东盟语言文化数据库的语言分类中, 按国别或按语种分都是可行的。但东盟语言种类繁多, 语言状况复杂, 东盟语言文化数据库中东盟语言的分类需要更多的考量。

**Table 10.** Which culture of ASEAN do you want to learn from the database (multiple choices)

**表 10.** 希望从数据库中了解到的东盟文化(多选)

选项	占比(%)
A. 宗教文化	53.85%
B. 饮食文化	84.62%
C. 婚俗文化	64.1%
D. 建筑文化	56.41%
E. 民族工艺	61.54%
F. 节日风俗	82.05%
G. 礼仪风俗	69.23%
H. 生活习惯	71.79%
I. 其他	0

在表 10 的数据中, 可见, “饮食文化”和“节日风俗”是学生最感兴趣的东盟文化, 而后是“生活习惯”, 再到“礼仪风俗”, 学生最不感兴趣的是东盟的“宗教文化”。据此在建设面向汉语教学的东盟语言文化数据库时, 可以将学生的兴趣所在列为建设依据, 如在文化中多收集东盟饮食文化、节日风俗的内容; 同时, 也要考虑现实条件, 如东盟多是宗教国家, 宗教文化渗透到东盟的每一方面, 影响着每个东盟人, 面向汉语教学的东盟语言文化数据库不能过少的收集宗教文化。

**Table 11.** What kind of user experience should ASEAN language and culture database have? (multiple choices)**表 11.** 东盟语言文化数据库应该有怎样的用户体验? (多选)

选项	占比(%)
A. 实用性	92.31%
B. 趣味性	82.05%
C. 实践性	84.62%
D. 多样性	74.36%
E. 创新性	58.97%
F. 其他	0

由表 11 可得, 学生最希望面向汉语教学的东盟语言文化数据库具有实用性, 其次是具有实践性, 对于数据库得创新性要求是除“其他”外最低的。这给建设面向汉语教学的东盟语言文化数据库的启示是: 数据库中的内容等必须是有用的, 且有较大作用的, 是具有可行性的; 面向汉语教学的东盟语言文化数据库是“立体”的。

**Table 12.** Application prospect of ASEAN language and culture database**表 12.** 东盟语言文化数据库使用展望

选项	占比(%)
A. 经常	20.51%
B. 偶尔	74.36%
C. 从不	5.13%

在表 12 里有 20.51%同学会在面向汉语教学的东盟语言文化数据库建成后“经常”使用, 74.36%的同学会在面向汉语教学的东盟语言文化数据库建成后“偶尔”使用, 还有 5.13%的同学表示不会使用面向汉语教学的东盟语言文化数据库。在这三个选项中, “偶尔”使用的占比是最高的, 这就要求思考如何改进和完善面向汉语教学的东盟语言文化数据库, 使得这一大部分人多使用数据库。

## 2.2. 面向汉语教学的东盟语言文化数据库设计

### 2.2.1. 面向汉语教学的东盟语言文化数据库内容

#### ① 东盟

首先是对东盟的简要介绍, 如东盟是东南亚国家联盟(Association of Southeast Asian Nations), 简称东盟(ASEAN)等。

#### ② 东盟语言

多民族国家的语言呈现出鲜明的多元化特点。东盟在东盟 10 个成员国中, 每个成员国都包含了多个民族的语言, 东盟语言种类繁多, 语言状况相当复杂。就东盟国家官方语言而言, 包括马来语、印度尼西亚语、泰语等。由于人种复杂, 在各东盟国家中, 除了官方语言, 还存在大量的方言。如泰国曼谷话是泰语的标准语等[1]。

#### ③ 东盟文化

东盟文化同样在多民族国家下呈现出鲜明的多元化特点。依据贺圣达的观点, 东南亚文化基本上可

以分为四种基本类型：第一种是受中国影响深远的越南文化；第二种是佛教文化，是指受印度、后期主要受斯里兰卡影响的佛教文化；第三种是东南亚的伊斯兰教文化，主要是马来半岛、印度尼西亚和菲律宾南部的伊斯兰教文化；第四种是基督教文化，主要是菲律宾中北部地区的天主教文化。不难发现，贺圣达观点下的东南亚文化指向宗教文化，然而异彩纷呈的东盟文化据此分类则囿于宗教文化之下。建设面向汉语教学的东盟语言文化数据库，应从文化三因子，即物质文化、制度文化和精神文化角度出发，收纳与之对应的东盟文化。

### 2.2.2. 面向汉语教学的东盟语言文化数据库框架设想

针对东盟汉语教学发展现状以及前文关于“建设面向汉语教学的东盟语言文化数据库”的问卷调查结果，我们大胆设想面向汉语教学的东盟语言文化数据库建设框架。面向汉语教学的东盟语言文化数据库建设基本包含四个层级，依据层级具体展开东盟语言文化检索内容，查阅相关的东盟语言文化资源。数据库包含电子书、视频、音频、术语库四种承载形式，东盟语言、东盟文化两个内容模块，以及众多下属概念。

其中，第一层级以“面向汉语教学的东盟语言文化数据库”为总层级，下分“承载形式”和“内容”两个模块为第二层级，将东盟语言文化数据库以两种检索方式呈现出来。使用者检索打开“承载形式”后，可以直观看到由“承载形式”分类出四个第三层级，即：电子书、视频、音频、术语库；而检索打开“内容”则出现另外两个第三层级，即：东盟语言、东盟文化。如图1所示：



Figure 1. Three level framework of database

图1. 数据库的三个层级框架

第四层级由众多的下属概念组成。如检索打开“电子书”，有包括“经典名著”、“丛书”、“报纸杂志”、“教材等工具书”、“其他”在内的五种电子书内容，以供使用者遴选出适合自己的阅读方式。如图2所示：



Figure 2. The fourth level framework of database (e-Book)

图2. 数据库第四层级框架(电子书)

由图“东盟文化”根据文化三因子分成第四层级的“物质文化”、“制度文化”、“精神文化”；另外，出于对东盟文化的多元性、汉语教学的需要和使用者的需求考量，再建设出“禁忌文化”。由此，“东盟文化”就有四个第四层级内容：物质文化、制度文化、精神文化、禁忌文化。如图3所示：



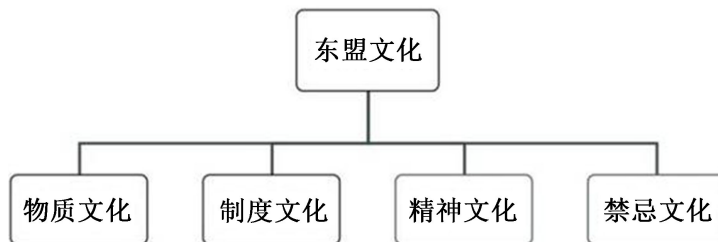


Figure 3. The fourth level framework of the database (ASEAN culture)  
图 3. 数据库的第四层级框架(东盟文化)

东盟语言文化的内容丰富、数量庞大, 为了便于使用者检索查找, 在“内容”模块下, 延伸出第五层级概念内容。如使用者可在东盟精神文化检索下, 通过关键词查找对应的精神文化种类和内容: 宗教文化、节日风俗、礼仪风俗、婚俗文化、生活习惯、其他。如图 4 所示:

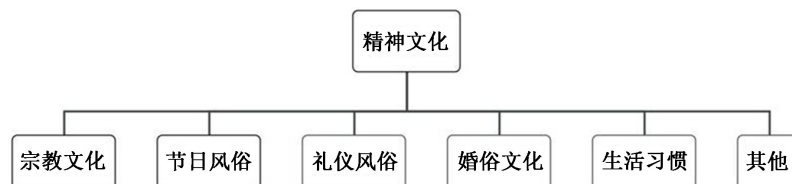


Figure 4. The fifth level framework of the database (spiritual culture)  
图 4. 数据库的第五层级框架(精神文化)

框架设想之下, 面向汉语教学的东盟语言文化数据库建设依托计算机信息技术, 抑或者数据库管理系统软件, 最为常见的是 Excel 数据库和 Access 数据库。以基于 Access 数据库创建面向汉语教学的东盟语言文化数据库为例, 以 Access 页面的“表”为基本单位, 通过 Access 将框架设想资料整理导入; 其中, 以“面向汉语教学的东盟语言文化数据库”为“总表”, 下设“承载形式”、“内容”的第二层级框架设想为“子表”, 再在“子表”下建设第三层级框架设想表, 以此类推, 将设想框架资料逐一导入, 完成建库。为丰富和完善面向汉语教学的东盟语言文化数据库, 创设数据库后, 将数据库投入试用, 对数据库试用的情况进行调查, 改进数据库的不足, 不断完善面向汉语教学的东盟语言文化数据库。

### 3. 结语

建设面向汉语教学的东盟语言文化数据库是一个长期的、不断发展的过程。前人对东盟汉语教学现状的研究, 显示东盟汉语教学发展前景优良, “一带一路”发展带动了东盟汉语教学发展, 孔子学院和当地华文教育机构、课堂, 给东盟汉语教学创造良好的环境。但同时, 东盟汉语教学也充满了很多问题。在东盟汉语教学中, 对外汉语教师方面存在诸多问题, 如在汉语教学内容上, 集中在汉语语言教学、培养学生的语言技能, 缺乏或忽视了文化教学。

针对以上东盟汉语教学的不足, 我们从数据库的角度出发, 通过对国际中文教育专业学生进行“关于建设面向汉语教学的东盟语言文化数据库”的调查问卷, 得到建设面向汉语教学的东盟语言文化数据库的必要性结论。例如, “能促进国际汉语教师了解东盟语言文化, 提高教师质量”是有必要建设面向汉语教学的东盟语言文化数据库的主要原因; 在东盟文化中, “饮食文化”和“节日风俗”是学生最感兴趣的东盟文化。在此基础上, 我们设想包含了四个基本层级的面向汉语教学的东盟语言文化数据库框架, 数据库框架以四个承载形式和两个内容呈现逐步展开。面向汉语教学的东盟语言文化数据库的建设, 无疑将嘉惠学林。

## 基金项目

“岭南师范学院燕岭优青计划”(编号: YL20200101)、教育部项目(编号: 18YJC740008)、岭师校级项目(编号: ZW2021021)、岭师广东沿海经济带发展研究中心项目(编号: 20203L03)、广东教育学会项目(编号: GDES14076)、岭师中国-东盟教育文化发展研究中心项目(编号: 2017YB02)、省级教改项目“互联网+背景下基于 Access 数据库的《东盟国家礼仪与民俗文化》课程改革与实践”、校级教改项目“基于 Access 数据库的《东盟国家礼仪与民俗文化》课程改革与实践”。

## 参考文献

- [1] 杨刚. 略论东盟汉语教学存在的问题及对策[J]. 学园, 2008(4): 55-60.
- [2] 崔晓霞, 彭妍玲. 东盟国家汉语教学概况及汉语推广[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2011, 9(1): 66-75.
- [3] 易丹. 东盟视角下国际中文教育专业本科人才培养模式研究[J]. 广西社会科学, 2015(4): 65-69.
- [4] 梁泽鸿, 全克林. 文化差异视域下的对外汉语教学探析[J]. 长春教育学院学报, 2015(22): 67-68.
- [5] 赖林冬. “一带一路”背景下东盟孔子学院的发展与创新[J]. 南洋问题研究, 2017(3): 37-52.